

οὓς ἐθήλασας. **28** αὐτὸς δὲ εἶπεν· μενοῦν²⁰⁹ μακάριοι οἱ
 quali allattato. lui ma disse: certamente felici i
 ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. **29** τῶν δὲ
 ascoltano la parola il Dio e vigilano. Le ma
 ὄχλων ἐπαθροισομένων²¹⁰ ἤρξατο λέγειν· ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ
 folle affollavano sopra inizia dicendo: la generazione questa generazione
 πονηρὰ ἐστίν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ
 cattiva è! segno cerca, e segno non sarà dato essa
 εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. **30** καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς
 se non il segno Giona. così come infatti divenuto Giona i
 Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 Niniviti segno, così sarà e il figlio il uomo
 τῇ γενεᾷ ταύτῃ. **31** βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
 la generazione questa. Regina meridione si alzerà in il giudizio
 μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς,
 dopo i maschi la generazione questa e giudicherà loro,
 ὅτι ἤλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
 che viene fuori i confini la terra ascoltare la sapienza
 Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. **32** ἄνδρες
 Salomone, e ecco maggiore Salomone qui. maschi
 Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
 Ninive saranno alzati in il giudizio dopo la generazione questa
 καὶ κατακρинуῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα
 e giudicheranno essa! che dopo pensiero dentro il proclama
 Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. **33** Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς
 Giona, e ecco maggiore Giona qui. Nessuno lucerna prende dentro
 κρύπτῃν²¹¹ τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ' ἐπὶ τὴν
 nasconde pone niente sotto il moggio ma sopra il
 λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν. **34** Ὁ
 porta lampada, affinché i intervenuti la luce vedono. La
 λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς σου. ὅταν ὁ
 lucerna il corpo è il occhio tuo. quando il
 ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν
 occhio tuo singolo sia, e intero il corpo tuo pieno di luce
 ἐστίν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
 è! quando ma cattivo sia, e il corpo tuo pieno di buio.
35 σκόπει²¹² οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. **36** εἰ οὖν
 veglia dunque non la luce il in tuo buio è. se dunque

²⁰⁹ μενοῦν - particella usata come risposta affermativa a quanto detto in precedenza, formata da due termini *certo* *chiunque*, di solito tradotto effettivamente, certamente, di sicuro, oppure disgiuntiva, anzi piuttosto, al contrario, Rm 9:20, 10:18 lo usa con tre termini μενοῦνγε aggiungendo γε *sicuro*, Fil 3:8 lo usa separato μὲν οὖν γε

²¹⁰ ἐπαθροισομένων - da ἐπί *sopra* e (athroizo *raggrupparsi* non presente nel NT) ritrovarsi con altri già presenti

²¹¹ κρύπτῃν - cripta, una cripta, cantina, caveau, luogo nascosto, ignoto, celato, segreto, criptare

²¹² σκόπει - osserva, contempla, fissa gli occhi su, veglia su, dirigere la propria attenzione, presta attenzione